

# Jer

## Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יְהוּדָה	מְלָכֵי	עַצְמוֹת	אֶת־	(יִזְצִיאוּ)	[וִיִּצִיאוּ]	יְהוָה	נֹאֵם־	הֲקִיא	בְּעֵת	1
Judinih	царева-	кости	-	извадиће	[*]	Господ	говори-	то	У-време	
<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	
וְאֵת	הַנְּבִיאִים	עַצְמוֹת	וְאֵת	הַכֹּהֲנִים	עַצְמוֹת	וְאֵת־	שָׂרֵי	עַצְמוֹת־	וְאֵת־	
и-	пророка	кости	и-	свештеника	кости	и-	кнезова-његових	кости-	и-	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	
				מִקְבְּרֵיהֶם:	יְרוּשָׁלַם	יִושְׁבָיִ	עַצְמוֹת			
				из-гробова-њихових	Јерусалима	становника-	кости			
				<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6106</a>			

U to vreme, govori Gospod, izvadiće se iz grobova kosti careva Judinih i kosti knezova njegovih i kosti sveštениčke i kosti пророчке, i kosti stanovnika јерусалимских;

אֶהְבֹּיִם	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צָבָא	וּלְכָל	וְלִירַח	לְשֶׁמֶשׁ	וְיִשְׁתַּחֲוּ	2	
волели-су	које	небеску	војску	и-пред-сву-	и-пред-месец	пред-сунце	И-просуће-их		
<a href="#">H0157</a>		<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3394</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H7849</a>			
וְאֲשֶׁר	וְאֲשֶׁר	הִרְשׂוּם	וְאֲשֶׁר	אֶחְרֵיהֶם	הֵלְכוּ	וְאֲשֶׁר	עָבְדוּם	וְאֲשֶׁר	
и-којима	тражили-су	и-које	за-њима	ходили-су	и-за-којима	служили-су	и-којима		
	<a href="#">H1875</a>		<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H5647</a>					
פְּנֵי	עַל־	לְדָמֹן	יִקְבְּרוּ	וְלֹא	יֵאָסְפוּ	לֹא	לָהֶם	הַשְּׂתַחֲוִי	
површини	на-	као-ђубре	сахранити	нити-	скупити	неће-се-	њима	се-клањаху	
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H1828</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7812</a>		
							הָאֲדָמָה	יְהִי:	
							биће	земље	
							<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0127</a>	

i razmetnuće se prema suncu i mesecu i svoj vojsci небеској, које лјубише и којима служише и за којима идоше и које тражише и којима се кланјаше; неће се покупити ни погребсти, него ће бити гној по земљи.

מִן־	הַנְּשֹׂאִים	הַשְּׂאֵרִית	לְכָל	מֵחַיִּים	מוֹת	וְנִבְחָר	3		
из-	од-преосталих	који-су-преостали	сви-	него-живот	смрт	И-више-ће-желети			
	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0977</a>				
שָׁם	הִדְחִיתִים	אֲשֶׁר	הַנְּשֹׂאִים	הַמְקֹמֹת	בְּכָל־	הָאֵת	הָרָעָה	הַמִּשְׁפָּחָה	
тамо	их-протерах	куда	где-су-преостали	местима	на-свим-	ове	зле	породице	
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4940</a>			
				ס	צָבָאוֹת:	יְהוָה	נֹאֵם		
				¶	над-војскама	Господ	говори		
						<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>		

I voleće smrt nego život, sav ostatak što ih ostane od ovog roda zlog, što ih ostane po svim mestima куда ih raselim, govori Gospod nad vojskama.

4 אִם- יָקוּמוּ וְלֹא יִפְּלוּ יְהוָה אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ יְשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב  
 Zar-ko- ustane i-ne- Zar-ko-padne Gospod govori Ovaako im И-рећи-ћеш  
[H3808](#) [H5307](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)

יָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב  
 vraha-ce i-ne- skrene  
[H7725](#) [H3808](#) [H7725](#)

Još im reci: Ovako veli Gospod: Ko padne, ne ustaje li? Ko zađe, ne vraća li se?

5 מָדוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מְשֻׁבָה נֶצְחָת הַחַיִּיקוּ בְּתַרְמִית מֵאֲנִי  
 nehe- za-lazh Drže-se вечним отпадом Јерусалим овај народ је-отпао Зашто  
[H3985](#) [H2388](#) [H5329](#) [H4878](#) [H3389](#) [H2088](#) [H7725](#) [H4069](#)

לְשׁוּב:  
 да-се-врате  
[H7725](#)

Zašto je zašao taj narod jerusalimski za svagda? Drže se prevare, neće da se obrate.

6 הַקְּשֻׁבָתִי וְאִשְׁמַע לֹא- כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-  
 za- ko-se-kaje nikog Нема како-треба говоре- не- и-слушах Ослушкивах  
[H5162](#) [H0376](#) [H0369](#) [H1696](#) [H3808](#) [H8085](#) [H7181](#)

כָּסוּס רַעְתּוֹ לְאָמַר מָה עֲשִׂיתִי כָלֵה שָׁב [בְּמַרְצוֹתָם] בְּמַרְצוֹתָם) כָּסוּס  
 kao-konj y-trku-svoju [\*] se-vraha Сваки учиних Шта говорећи злоћу-своју  
[H4794](#) [H4794](#) [H7725](#) [H3605](#) [H4100](#) [H0559](#)

שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה:  
 у-бој који-јури  
[H4421](#) [H7857](#)

Pazio sam i slušao, ne govore pravo, nema nikoga da se kaje za zlo svoje, da reče: Šta učinih? Svaki je okrenuo svojim trkom, kao konj kad nagne u boj.

7 גַּם- חֲסִידָה בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתָר [וּסוֹס] וְסִיס) וְעֲזָרוּ שְׁמָרוּ  
 чувају и-ждрал и-ласта [\*] и-грлица времена-своја зна на-небу рода И-  
[H8104](#) [H5693](#) [H5483](#) [H8449](#) [H4150](#) [H3045](#) [H8064](#) [H2624](#) [H1571](#)

אֶת- עֵת בָּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֶת מְשַׁפֵּט יְהוָה:  
 - време доласка-свог а-народ-мој не- зна не-  
[H3068](#) [H4941](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0935](#) [H6256](#) [H0853](#)

I roda pod nebom zna svoje vreme, grlica i ždral i lasta paze na vreme kad dolaze; a narod moj ne zna sud Gospodnji.

8 אֵיכָה תֵּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֲתָנוּ אֲכֹן הִנֵּה  
 Какo Можете-рећи мудри-смо ми и-закон ми Заиста је-с-нама Госпоdњи  
[H2009](#) [H0403](#) [H0854](#) [H3068](#) [H8451](#) [H0587](#) [H2450](#) [H0559](#)

לְשֶׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סִפְּרִים:  
 лажно перо писало-је писара лажно  
[H8267](#) [H5842](#) [H8267](#)

Kako govorite: Mudri smo, i zakon je Gospodnji u nas? Doista, gle, laž učini lažljiva pisaljka književnička.

9 הַבִּישׁוּ חֲכָמִים חָתוּ וַיִּלְכְּדוּ הִנֵּה בְּדַבְּרֵי- יְהוָה  
 Посрамише-се мудраци престравише-се и-ухватише-се Ево Госпоdњи  
[H3068](#) [H1697](#) [H2009](#) [H3920](#) [H2865](#) [H2450](#) [H0954](#)

מֵאֲסוּ וְחֲכָמַת- מָה לָּהֶם:  
 одбаћише па-мудрост- какву  
[H4100](#) [H2451](#)

Mudraci se osramotiše, uplašiše se i uhvatiše se; eto, odbaciše reč Gospodnju, pa kakva im je mudrost?

כִּי	לְיָרְשִׁים	שְׂדוֹתֵיהֶם	לְאַחֵרִים	נְשִׂיהֶם	אֶת-	אֶתְּוּ	לְכֹן	10
jer	освојитељима	њиве-њихове	другима	жене-њихове	-	даћу	Зато	
	<a href="#">H3423</a>		<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>		
כְּהֹן	וְעַד-	מִנְבִיא	בָּצַע	בָּצַע	כֻּלָּהּ	נְדוּל	וְעַד-	מִקְטָן
свештеника	до-	од-пророка	добитком	грамзе-за	сви	највећег	до-	од-најмањег
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H1215</a>	<a href="#">H1214</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5704</a>	
							כֻּלָּהּ	עֲשָׂה
							лаж	чине
							<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H3605</a>

Zato ću dati žene njihove drugima, njive njihove onima koji će ih naslediti, jer od malog do velikog svi se dadoše na lakomstvo, i proroci i sveštenici, svi su varalice.

שְׁלוֹם	וּשְׁלוֹם	לְאָמַר	נִקְלָה	עַל-	עַמִּי	בֵּת-	שָׂרָה	אֶת-	וַיִּרְפוּ	11
мир	Мир	говорећи	лаковерју	с-	народа-мог	кћери-	рану	-	И-лече	
<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7043</a>			<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7667</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7495</a>	
								וַיִּין	שְׁלוֹם:	
								мира	а-нема	
								<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H0369</a>	

Jer leče rane kćeri naroda mog ovlaš govoreći: Mir, mir; a mira nema.

יָבֹשׁוּ	לֹא-	בּוֹשׁ	גַּם-	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	כִּי	הִבְשׂוּ	12
постидеше	се-не-	мало-	али-ни-	чинише	гнусно	jer	Посрамише-се	
<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H8441</a>		<a href="#">H3001</a>	
פְּקָדָתָם	בְּעֵת	בִּנְפֻלִים	יִפְלוּ	לְכֹן	יָדְעוּ	לֹא	וְהִכְלִם	
похода-свог	у-време	медју-палима	ће-пасти	Зато	знају	не-	и-застидети-се	
<a href="#">H6486</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5307</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3637</a>	
					ס	יְהוָה:	יִכְשְׁלוּ	
					א	Господ	говори	срушиће-се
						<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3782</a>

Eda li se postideše što činiše gad? Niti se postideše niti znaju za stid; za to će popadati među onima koji padaju; kad ih pohodim, popadaće, veli Gospod.

תְּאֲנִים	וַיִּין	בְּלוֹזִי	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נֹאֵם-	אֲסִיפָם	אֶסְרָה	13
смокава	и-нема-	на-лози	грожђа	Нема-	Господ	говори-	ћу-их-побрати	До-краја	
<a href="#">H8384</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H1612</a>	<a href="#">H6025</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H5486</a>	<a href="#">H0622</a>	
			יַעֲבְרוּם:	לְהֵם	וְאָתָן	נָבֵל	וְהָעֵלֶה	בְּתֵאֵנָה	
			да-их-прегазе	им	и-дадох	je-увенуо	и-лист	на-смокви	
				<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H8384</a>	

Sasvim ću ih istrebiti, govori Gospod, nema grozda na lozi, ni smokve na drvetu, i lišće je opalo; i šta sam im dao uzeće im se.

14 על- זשטו- מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים אֲהַסְפּוּ וְנִבְּאוּ אֶל- עָרֵי הַמְּבֻצָּר

Zasto- - sedimo i-čekamo Сакупите-се и-уђимо у- градове утврђене

H4100 H0587 H3427 H0622 H0935 H0413 H4013

וְנִדְמָה- כִּי שָׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָדַמְנוּ וְנִשְׁקָנוּ מִי- רָאשׁ

и-умримо- jer тамо Господ Бог-наш уђутка-нас и-напоји-нас водом- отравном

H8033 H3068 H0430 H8248 H4325 H7219

כִּי לִיהוָה: חָטְאָנוּ לִיהוָה: גֵּרְשִׁים

jer zgrešismo Gospodu

H2398 H3068

Što stojimo? Skupite se i uđimo u tvrde gradove, i onde ćutimo; jer nas je Gospod Bog naš ućutkao napojivši nas žuči, jer zgrešismo Gospodu.

15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לָעֵת מְרַפָּה וְהִנֵּה בַּעֲתָה: רַעֲשָׁה

Надали-смо-се миру али-нема- добра времену оздрављења а-ево страве

H7965 H0369 H6256 H4832 H2009 H1205

Čekasmo mir, ali nema dobra; i vreme da ozdravimo, a gle, strah.

16 מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסוֹ מִקוֹל מִצְהָלוֹת אַבְיָיו רַעֲשָׁה

Из-Дана се-чује фрктање коња-његових Од-гласа рзања пастува-његових уздрхта

H1835 H8085 H4684 H0047 H7493

כָּל- הָאָרֶץ וַיִּבְּאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וַיֹּשְׁבֵי בָהּ: נְהִיגוּ

сва- земља И-дођоше и-прождроше земљу и-све-у-њој град и-становнике његове

H3605 H0776 H0935 H0398 H0776 H4393 H3427

ס  
¶

Od Dana ču se frkanje konja njegovih, od rzanja pastuha njegovih sva se zemlja zatrese, dođoše i pojedošē zemlju i sve što beše u njoj, gradove i koji življahu u njima.

17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלַּח בְּכֶם זְפַעְנִים וְאֲשֶׁר אֵין לָהֶם לַחֵשׁ

Jer evo-me-ja šal'em na-vas zmiје отровнице којима нема- бајања

H2009 H7971 H5175 H0369 H3908

וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נֹאם- יְהוָה: וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם וַיֹּשְׁבֵי וַיִּשְׁכּוּ אֶתְכֶם וַיִּשְׁכּוּ אֶתְכֶם

и-уједаће вас говори- И-дођоше и-уједаће вас

H0853 H5002 H3068

Jer, evo, ja ću pustiti na vas zmiје, aspide, od kojih nema bаяnja, te će vas uјedati, govori Gospod.

18 מִבְּלִיגִיתִי מְבִלִּיגִיתִי עָלַי עָלַי יָגוֹן עָלַי לְבִי בֹלֵיגֵי: דְּוִי:

Туга-моја-је без- лека у-мени срце-моје болује

H4010 H3015 H1742

Okrepio bih se u žalosti, ali je srce u meni iznemoglo.

19 הִנֵּה- קוֹל שׁוֹעֵת בַּת- עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים תִּיהוָה אֵין

Ево- глас кћери- народа-мог из-земље далеке Зар-Господ није

H2009 H7775 H1323 H0776 H4801 H3068 H0369

בְּצִיּוֹן אֵם- מַלְכָּה אֵין בָּהּ מִדּוּעַ הַכְּעִסוֹנִי בַּפְּסְלִיָּהֶם

на-Сиону Зар- цар-њен није у-њему Зашто ме-разгњевише идолима-својим

H6726 H4428 H0369 H4069 H3707 H6456

נִכְרָ: בְּתַבְּלִי תוּדִים וְנִכְרָ: בְּתַבְּלִי תוּדִים

и-таштинама тудјим

H5236 H1892

Eto vike kćeri naroda mog iz daleke zemlje: Zar Gospod nije u Sionu? Car njegov zar nije u njemu? Zašto me razgneviše svojim likovima rezanim, tuđim taštinama?

נושענו:	לוא	ואנחנו	קִיץ	כָּלָה	קָצִיר	עָבַר	20
спасени	нисмо-	а-ми	лето	заврши-се	жетва	Прође	
<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H3615</a>			

Žetva je prošla, leto minulo, a mi se ne izbavismo.

החזקתני:	שמה	קִדְרֹתִי	הִשְׁבַּרְתִּי	עַמִּי	בַת-	שָׁבַר	עַל-	21
ме-обузе	ужас	тужан-сам	сломљен-сам	народа-мог	kћери-	ране	Због-	
<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H6937</a>	<a href="#">H7665</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7667</a>		

Satrvan sam što je kći naroda mog satrvена, u žalosti sam, čudo osvoji me.

עלתה	לא	מדוע	כי	שם	אין	רפא	אם-	בגלעד	אין	הצרי	22
долази	не-	зашто	Јер	тамо	нема	лекара	Зар-	у-Галаду	нема	Зар-балзама	
<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4069</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7495</a>		<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6875</a>	
							עמי:		בת-	ארכת	
							народа-мог		kћери-	излечење	
									<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0724</a>	

Nema li balsama u Galadu? Nema li onde lekara? Zašto se dakle ne isceli kći naroda mog?